

Quelques Énigmes du livre d'Exeter

Vanessa McHale

August 21, 2016

1 Préface

Le numérotage des énigmes vient de l'édition Krapp-Dobbie du livre d'Exeter.

La poésie vieil anglais accorde importance à modèles des accents sur syllabes et allitération (versification allitérative), au lieu de rimes. Pour ce raison, j'ai décidé de traduire en prose; je n'ai aucune expérience écrire avec tels modèles en anglais ou français.

Je n'ai pas pu trouver une traduction de ces énigmes en français, donc j'espère que ceci aidera quelqu'un.

Mon français n'est pas le meilleur donc envoyez-moi un email si vous trouvez une faute.

Riddle 25

Ic eom wunderlicu wiht wifum on hyhte
neahbuendūnyt nængum scepþe
burgsittendra nymþe bonan anum
stapol min is steapheah stonde ic on bedde
neofan ruh nathwær nepeðhwilum
ful cyrtenu ceorles dohtor
modwlonc meowle Pheo on mec gripeð
ræseðmec on reodne reafaðmin heafod
fegeðmec on fæsten felepsona
mines gemotes seþe mec nearwað
wif wundæn locc wæt biðþæt eage.

Exter Book

Je suis une chose magnifique, une joie aux femmes, utile aux voisins, blesse aucune des villageois